

УДК 314.7

Ван Мэнцзяо, магистр

Институт Конфуция

Бурятский государственный университет

1374786758@qq.com

НЕКОТОРЫЕ МЕТОДЫ АНАЛИЗА СТИЛЯ ПИСАТЕЛЯ В ЛИТЕРАТУРНОМ ПЕРЕВОДЕ

Аннотация. Литературный перевод относится к переводу литературных произведений с одного языка на другой. В дополнение к описанию литературного перевода, чтобы лучше передать "содержание мысли", также обратили внимание на "уникальный стиль" писателя. Чехов, следуя конкретным эстетическим принципам в рассказах, создаёт уникальный художественный стиль. Его наибольшей особенностью являются простота и изысканность. В этой статье анализируется язык и структура литературного перевода произведения "Толстый и тонкий" для совместного изучения.

Ключевые слова и фразы: литературный перевод, стиль писателя, Толстый и тонкий

Wang Mengjiao, master

Confucius Institute

Buryat state university

1374786758@qq.com

ON THE PROCESSING OF AUTHORS' WRITING STYLE IN LITERARY TRANSLATION

Abstract. Literary translation refers to the translation of a language of literary works into another language. In addition to the literary translation to convey the "thinking content", but also stressed the "style characteristics." Chekhov follows the specific aesthetic principles in his novels and forms a unique artistic style in his novel creation. Its greatest feature is refined and simple. This paper will analyze the language and writing structure of "fat and thin" to talk with readers about the problem of writing style of writing in literary translation.

Key words and phases: literary translation, writing style, Fat and thin

第一节 短小的篇幅并着普通词的使用好比穿休闲装去参加舞会

(一) 豹尾：短小的篇幅

纳博科夫曾写道：“一个出版商曾对我说过，每一位作家身上的某处都刻着一个数字，这个数字就是他每部作品的页数极限，它是作家创作长度的极限。我记得我的字数是 385。契诃夫从来没有写过一篇好的长篇小说——他是位短跑选手，不是为有耐力的长跑运动员。他好像不能长时间

持续关注他的天赋所感知到的周围的生活模式：他的天才的活力只能维持到完成一部短篇小说的创造，如果要完成一部长篇或者连载小说，则他的天赋便会拒绝保持鲜活。”

众所周知，契诃夫的小说以短篇见长，笔者统计了《胖子与瘦子》一篇的词数，加上标点也不过寥寥 700 词。但也正是这样的精炼使得其小说从语言到文本在语义方面有了一种集中性，人物和情节更易为读者所掌握，恰如豹尾般震撼有力便是如此。那么在进行文学翻译时，译者也一定要注意译作的篇幅，尽量与原文“形合”。

（二）言浅而味终不薄：普通词的大量使用

俄国的批评家注意到契诃夫的作品风格、他的遣词造句等等没有显出诸如果戈理、福楼拜或者亨利·詹姆斯那样特殊的艺术文风。他的词汇贫乏，他的遣词造句微不足道——华丽的词藻、刺激的动词、热烈的形容词、薄荷甜酒似的表述词，用银盘托着呈上来，这些对契诃夫来说都是陌生的。从某种意义上来说，果戈理是新动词的发明者，但契诃夫不是；契诃夫的文学风格可以用穿休闲装去参加舞会来形容。这样，如果人们试图说明一个作者即便不使用华美生动的词藻，不特别在意句子的曲线矫饰之美，仍可以成为一个完美的艺术家，那么契诃夫就是一个很好的例子。如果屠格涅夫坐下来谈论一道风景，你会发现他关心的是短语上所起的褶皱；他翘起腿，眼睛留意的是袜子的颜色。契诃夫并不在意这些，并不是因为这些东西不重要——对于有些作家来说，处在一定的心情状态下，这些就都是自然而然且非常重要的事——但对于契诃夫来说不重要，因为他秉性中从不知道词的创新是怎么回事。

如小说开头：

На вокзале Николаевской железной дороги встретились два приятеля: один толстый, другой тонкий. (一个胖子和一个瘦子在尼古拉铁路的一个车站上相遇了，他们二人是朋友。)

到两人初见展开的对话：

----Профирий! ----воскликнул толстый, увидев тонкого. ----Ты ли это? Голубчик мой! Сколько зим, сколько лет! (“波尔菲里！”胖子一眼便看见了瘦子，他激动地高声喊道，“真的是你吗？亲爱的！我们已经好久没见面了！都不知道有多少个冬天，多少个夏天了？”)

----Батюшка! ----изумился тонкий. ----Маша! Друг детства! Откуда ты взялся? (“我的上帝！”瘦子也惊讶地说，“你是米沙！我小时候的朋友！你这是去做什么呀？”)

我们可以看出即便是初学俄语的人都可以非常容易看懂。在原文的注解中也仅仅有 обобщаться（互吻）、коллежский асессор（旧俄八等文官的衔名）、статский（статский советник 的简称，旧俄五等文官）等极少数比较生僻的古旧词语。

契诃夫将词语中的“普通人”即普通词大量请入其小说中的做法不仅减少了人们在阅读过程中查阅生僻疑难词所耗费的时间，提高了阅读速度和效率，而且拉近了文学与普通大众的关系，使人们不再觉得文学是远离人民的海市蜃楼，只是高雅者的艺术，而是真真正正的我们穿着休闲装也可以去参加的舞会。

如果将文学作品的翻译过程比作盖房子的话，篇幅的长短大抵可以比作户型的选择，而语言风格就可以喻为装修风格，中式的、欧式的等等，而不同色彩的词汇，简单词、晦涩词的搭配使用就是房间的内饰，这些内饰体现出装修风格。在翻译中，译者一定要把握住这一点。

第二节 对比手法的恰当运用为行文简洁开了外挂

为了充分体现小人物的“善变性”，契诃夫在《胖子与瘦子》中大量使用了对比的艺术手法，对比（антитеза），就是把两种对立的事物或同一事物的两个不同当面对加以对照比较，来揭示事物的本质，这一节将从人物语言和作者语言两个层面来分析对比手法在《胖子与瘦子》中的具体运用及其修辞功能。而正是这种对比手法的妥当运用让文章结构更为紧凑，从而更好地为行文简洁所服务。

（一） 人物语言中的对比

小说在结构上以得知胖子的真实身份为界分成两个部分。在前半部分中，瘦子和胖子的对白，尤其是瘦子的人物语言充满了亲切感。小说开篇描述的是瘦子和胖子这两个童年时的朋友在火车站偶遇的情景。从瘦子的语言中，我们可以看出他的惊喜和兴奋，瘦子使用的大多是简单的疑问句和感叹句，如“Вот сюрприз!”（“真是没想到！真是喜出望外！”）“Богат? Женат?”（“发财了吧？结婚了吧？”）等等，这些句式具有明显的口语特征。与胖子的意外相逢勾起了瘦子对童年的美好回忆，此时瘦子与胖子是在平等的心态下进行对话的。

然而，当瘦子得知胖子已经做到三品文官，而且有两个星章时，他俩之间已不再是平等的交流，瘦子语言中原有的亲切感荡然无存，他的“善变性”便充分地体现出来。此时瘦子语言中表示敬意的语言成分突然增多，如：

----Я, ваше превосходительство... Очень приятно-с! Друг, можно сказать, детства и вдруг вышла в такие вельможи-с! Хи-хи-с.（“我，大人……非常愉快！您，可以说是我儿时的朋友，忽然间成了达官贵人！嘻嘻！”）

----Пожалуйста...Что вы-с...（“请上帝宽恕我……您老怎么能这样说呢……”）

此处的 ваше превосходительство, пожалуйста 和语气词-с 显示出瘦子对上司的敬重之意。

在瘦子的人物语言中，通过前后对比我们发现有三处虽然表述对象相同，但表达形式却有了明显变化。

首先，瘦子对胖子的称呼发生了变化。从刚见面时的“Миша! Друг детства!”（“米沙！小时候的朋友！”）“Милый мой!”（“我亲爱的！”）到他得知胖子已是三品文官时改称的“ваше превосходительство”（“大人”）。第二人称代词也由“你”“Ах ты, господи! Ну, что же ты?”改用“您”Пожалуйста...Что вы-с...在瘦子这位八品芝麻官看来，既然胖子已是三品文官，即便他是自己儿时的好友，那也应该遵循官场礼仪，以“大人”和“您”来相称。这充分体现小官吏的奴性心理，而且这种心理已非他人所施，恰恰就是小人物自我奴役的结果。

其次，瘦子的笑声从 хо-хо（哈哈）转变为 хи-хи（嘻嘻）。在俄语中 хо-хо 常常表示由衷的笑，而 хи-хи 则表示不自然的、虚情假意的笑。

再次，瘦子先后两次向胖子介绍自己的妻子时，采用了不同的口吻，一开始他这样说道：

----Это вот моя жена, Луиза, урожденная Ванценбах...лютеранка...（“这是我的妻子路易斯，娘家姓万采巴赫.....她是路德教信徒.....”）

而在小说的后半部分，当他重新介绍时，却明显带有不确定的口气：

----Это вот, ваше превосходительство, сын мой Нафанаил...жена Луиза, лютеранка, некоторым образом...（“.....大人，这是我的儿子纳法纳伊尔.....这是我的妻子路易丝，从某种程度上说，是路德教信徒.....”）

这种不确定的口气表现出瘦子在高官面前低下和委琐的心理。

顺便指出，胖子的语言前后并没有太大的变化。不过，他所使用的感叹句应引起我们的注意，因为他前后发出的是全然不同的感叹——从初见朋友的兴奋转而对他的失望：

----Профирий! ----воскликнул толстый, увидев тонкого. ----Ты ли это? Голубчик мой! Сколько зим, сколько лет!（“波尔菲里！”胖子看见瘦子就叫起来，“是你吗？亲爱的朋友！有多少个冬天，有多少个夏天没看见你了！”）

----Ну, полно! ----поморщился толстый. ----Для чего этот тон? Мы с тобой друзья детства---- и к чему тут это чинопочитание!（“哎，算了！”胖子皱起眉头，“干嘛用这种口气讲话？你我可是小时候的朋友，根本用不着官场的那套奉承！”）

从喜悦到失望的心情在胖子的这两次感叹中表现了出来，一个身居官场的人，时常淹没在下属的巴结讨好之中，突然遇见儿时的朋友，喜悦和激动的心情油然而生，但当看到这位好友的个性已被官场的礼仪磨灭殆尽，又不禁大失所望。

（二） 作者语言中的对比

作品的开篇有一段对胖子和瘦子的外貌描写：

Толстый только что пообедал на вокзале, и губы его, подернутые маслом, лоснились, как спелые вишни. Пахло от него хересом и флер-д'орнжем.（胖子刚刚在火车站吃完饭，嘴唇上粘着油而发亮，跟熟透的樱桃一样，他身上散发出白葡萄酒和香橙花的气味。）

Тонкий же только что вышел из вагона и был нввьючен чемоданами, узлами и картонками. Пахло от него ветчиной и кофейной гущей.（瘦子刚下火车，拿着皮箱、包裹和硬纸盒。他散发出火腿和咖啡渣的气味。）

这里的对比主要是通过描写胖子和瘦子两人身上所散发出的不同气味来实现的。“白葡萄酒和香橙花的气味”与“火腿和咖啡渣的气味”凸现出两人在生活条件及社会地位方面的差距。

小说中瘦子对待胖子的态度从他的动作中表现得更加真切，更为直接明了，这也正是身势语的优势所在，因为动作是人物内心不自觉的流露，正如弗洛伊德所言：“没有人可以隐藏秘密，假如他的嘴唇不说话，他则会用指尖说话。”下面我们对比一下瘦子在作品前后的动作变化：

Приятели троекратно обобызались и устремили друг на друга глаза, полные слез. Оба были приятно ошеломлены. (两个朋友吻了三次, 彼此打量着, 眼睛里满含泪水。)

Тонкий пожал три пальца, поклонился всем туловищем и захихикал, как китаец: 《хи-хи-хи》. (瘦子握住(胖子的)三个手指头, 弯下整个身体, 深深鞠了一躬, 并像中国人那样笑了起来: “嘻嘻嘻。”))

这里瘦子的动作是由交际性的身势语构成的, 但此处列出的身势语已被作者赋予了强烈的感情色彩: 瘦子陪着笑, 紧缩起身子, 只敢握住胖子的三个手指, 他和胖子的关系已经由原来的朋友变成了上下级的关系。所以他一方面担惊受怕、诚惶诚恐, 另一方面又想巴结讨好上司。

瘦子的善变性在下面的身势语中表现得尤为突出:

Тонкий вдруг побледнел, окаменел, но скоро лицо его искривилось во все стороны широчайшей улыбкой казалось что от лица и глаз его посыпались искры. Сам он с ъежился, сгорбился, сузился... (瘦子忽然脸色变白, 一下子愣住了。然而他的脸很快就向四下里扯了下去, 露出一副顶顶畅快的笑意, 他脸上和眼睛里似乎迸射出了火星。他蜷起身子, 哈着腰, 缩成一团.....)

瘦子的这种复杂的心理也传染给了他的家人, 小说借助于一系列的身势语来反映出瘦子的家人在作品前后的内心变化。

在对瘦子妻子的外貌描写中, 作者先后两次突出了人物下巴这一细节。

Из-за его спины выглядывала худенькая женщина с длинным подбородком — его жена,... (他背后站着一个长下巴的瘦女人, 那是他的妻子.....)

Длинный подбородок жены стал ещё длиннее; (他妻子的长下巴越发变长了;)

瘦子妻子在得知胖子是三品文官之前可以说是没有任何表情, 在这之后, 她做出的反应是“下巴越发变长了”, 而在小说的最后作者又这样写道: Жена улыбнулась. (妻子微微一笑。) 不难看出, 从没有任何表情到做出这样的反应, 其动因全然在于胖子是位高官。

瘦子的儿子也作出了相应的反应。他的身势语在第一部分表现出一副漫不经心的样子, 而在第二部分却是一副全神贯注的架势:

Нафанаил немного подумал и снял шапку. (纳法纳伊尔想了想, 脱下帽子。)

Нафанаил немного подумал и спрятался за спину отца. (纳法纳伊尔想了想, 躲到父亲背后去了。)

Нафанаил вытянулся во фронт и застегнул все пуговицы своего мундура... (纳法纳伊尔做了个立正的姿势, 扣好制服上的所有钮扣.....)

Нафанаил шаркнул ногой и уронил фуражку. (纳法纳伊尔并拢了脚跟, 制帽掉到了地上。)

瘦子的家人随着他做出了基本一致的反应, 可见他的家人也是深受官场礼仪的“熏陶”, 他们待人接物的标准取决于对方官阶的高低。

有趣的是, 就连瘦子随身携带的行李好像也感染上了主人的性格特点, 它们似乎感受到了他的心理变化, 并随之作出了一致的反应:

Его чемоданы, узы и картонки съежились, поморщились... (他的皮箱、包裹和硬纸盒也都紧缩起来,好像还起了皱纹.....)

这种夸张的描写将行李的主人——瘦子的委琐心理刻画得入木三分。

本节中笔者列举了大量原文与译文中的实例,对比手法的运用是这篇小说主要的修辞特色。这一手法包括两方面的内容:一是胖子和瘦子这两个不同人物之间的对比,《胖子和瘦子》的篇名本身就已经说明了这一点。二是指瘦子在作品前后的言行对比。显然,作者更加突出强调了后者,以此揭露出小官吏、小人物的奴性心理和善变特征。因此,在译者进行文学翻译时,也需把握原文这一大特点,将人物语言和作者语言的对比恰当呈现,这会使译文主题突出、表现力加强的同时让文章结构看起来更加紧凑严谨,减少了不必要的赘余,通俗点说,真是为行文简洁开了外挂。

第三节 结语

众所周知,契诃夫的作品以短篇小说见长,他的小说少使用生僻词汇,便于阅读。另外,作为19世纪批判现实主义的大家,他在创作中着力表现小人物的“善变性”,为了凸显小人物的这一劣性,契诃夫经常使用对比的艺术手法。本文正是借《胖子与瘦子》这篇小说从这几点着手分析契诃夫作品的鲜明特点。篇幅短、普通词的使用以及对比手法使行文更为简洁,而同时行文简洁又要求篇幅短、多使用普通词和恰当运用文学技巧,二者相辅相成。说契诃夫的短篇,一言以蔽之,“简洁是天才的姊妹。”牢牢抓住作者的个人写作风格对于译者进行文学翻译是十分有必要的。

对于文学翻译的标准,历来的翻译家和翻译理论家论述不一,可谓是“众口难调”。笔者在前文中作了一个比喻,在此稍加补充,文学翻译与个人进行文学创作不同,个人进行文学创作时可以天马行空,任思维驰骋,盖的房子也是大之、小之、美之、丑之,一言以蔽之,随心所欲之。但是在进行文学翻译时盖的房子往往要照样板间去盖,那么对“样板间”的理解愈准确,盖出的新房也就愈逼真,因此译者应该最大限度地去挖掘原作的信息,好的翻译往往会让读者产生身临其境、置身其中之感。笔者以为,钱钟书先生所提的“化境”非常适用于文学翻译。

参考文献:

1. А.П.Чехов. 《Повесть и рассказы》.外语教学与研究出版社.2000
2. 契诃夫 著、姜丽娟 译.《契诃夫中短篇小说集》.北方文艺出版社.2013
3. 任光宣、张建华、余一中.《俄罗斯文学史》.北京大学出版社.2014
4. 弗拉基米尔·纳博科夫 著、丁俊 王建开 译.《俄罗斯文学讲稿》.2015
5. 刘宁主编.《俄国文学批评史》.上海译文出版社.1999